



МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
к практическим занятиям по дисциплине
«Введение в переводоведение»
для студентов 3 курса
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Часть I

Севастополь
2013

УДК 800

Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Введение в переводоведение» для студентов 3 курса направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Е.А. Бармина. – Часть I. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2013. – 20 с.

Цель методических указаний – помочь студентам в подготовке к семинарским занятиям, а также к экзамену по дисциплине «Введение в переводоведение», обратив их внимание на основные понятия современного переводоведения и познакомив с основными терминами, употребляемыми в данной дисциплине.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 10 от 21.05.2013 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: доцент кафедры теории и практики перевода Скидан О.Г.



СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
1.1. Предпосылки возникновения теории перевода.....	5
1.2. Теоретические основы переводоведения	7
2. ВИДЫ ПЕРЕВОДА	10
3. ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА	14
4. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА	17
ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ.....	18
СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.....	19
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	20

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Основы современного переводоведения стали разрабатываться к середине двадцатого столетия, когда переводческая проблематика привлекла внимание языковедов. Они начали рассматривать перевод не только как результат индивидуального творчества переводчика, но и как особый вид речевой деятельности, в ходе которой единицы языка перевода выбираются в определенной зависимости от языковых единиц, использованных в оригинале. Поэтому, как и в любом лингвистическом исследовании, исследователи перевода занимались теперь не формулированием правил, которым должен следовать переводчик, а изучением соотношения языковых и речевых единиц двух языков, устанавливаемого в процессе перевода.

«Полевым материалом» для исследования служат тексты оригинала и перевода, сопоставление которых дает объективные фактические данные для последующих теоретических обобщений. Таким образом, изучение перевода ставит своей целью, в первую очередь, описание реальных переводческих фактов, то есть носит дескриптивный, а не прескриптивный характер. Выяснив действительное соотношение единиц двух языков, возникающее в процессе перевода, теория перевода может затем вырабатывать рекомендации о том, какие методы целесообразно использовать переводчику, чтобы обеспечить правильный выбор варианта перевода. Современная теория перевода исходит из того, что одним из важных видов вербальной коммуникации является обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам. Такая межъязыковая (или двуязычная) коммуникация может осуществляться лишь при участии посредника (человека или компьютерной программы), который способен воспринимать сообщение в письменной или устной форме на одном языке и воспроизводить его средствами другого языка.

Перевод и другие виды языкового посредничества составляют предмет изучения науки о переводе – **переводоведения**.

Объект переводоведения – процесс межъязыкового вербального общения людей. Используется естественный язык, общение происходит между людьми через переводчика.

Предмет переводоведения – бинарный – процесс переводческой деятельности и её результат.

Вот как разные исследователи подходят к определению перевода:

- 1) **Дж. Кэтфорд** – перевод – замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке.
- 2) **Ю. Найда** – перевод – замена оригинала ближайшим естественным эквивалентом на языке перевода.

- 3) **Л.С. Бархударов** – перевод – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения;
- 4) **А.В. Фёдоров** – перевести – значит верно и полно выразить средствами одного языка то, что ранее уже было выражено средствами другого языка.
- 5) **И.Р. Гальперин** – перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка;
- 6) **В.Н. Комиссаров** – перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему.

Во всех этих дефинициях перевод определяется как некая деятельность. Но перевод следует понимать и как деятельность и как результат этой деятельности. Как результат, перевод – это аналог оригинала, а как деятельность – это специфическая устная или письменная деятельность, направленная на пересоздание существующего на одном языке письменного или устного текста (произведения) при сохранении инвариантности содержания и качеств оригинала, а также авторской аутентичности.

Перевод играет особую роль в культуре, языке, литературе коллектива, он **обеспечивает межязыковую коммуникацию**. Перевод отличается от других видов языкового посредничества (реферата, аннотации, пересказа, резюме), в первую очередь, особой функцией – служить полноправной заменой исходного сообщения (оригинала). Само намерение выполнить перевод означает постановку задачи создания подобного репрезентанта оригинала, и пользующиеся переводом (его рецепторы или реципиенты) исходят из предположения, что текст перевода и содержательно, и структурно адекватно воспроизводит оригинал. Они используют перевод так, как будто это и есть оригинал: цитируют по переводу оригинал, высказывают суждения о содержании оригинала, оценивают его язык и стиль. Отождествление перевода с оригиналом происходит независимо от реальной близости этих двух текстов, поскольку рецепторы перевода, как правило, не могут оценить степень этой близости, не имея доступа к иноязычному оригиналу.

1.1. Предпосылки возникновения теории перевода

Начало бурного развития современной теории перевода связывают с 50-ми гг. XX века. Толчком для ее развития послужили

резкие изменения в переводческой практике, произошедшие в середине прошлого века и соответственно общественный интерес к этой деятельности.

Одной из главных причин этих изменений оказалась Вторая Мировая война и прямо или косвенно связанные с ней последующие политические события. Война вызвала перемещение по всему миру огромных многоязычных человеческих потоков. В большинстве случаев эти перемещения требовали языкового посредничества. Переводчиками становились люди, мало-мальски владевшие языками других народов. Таким образом, в сферу перевода вовлекалось огромное количество людей самых разных национальностей, ранее даже не задумывавшихся о том, что такая деятельность существует и как она осуществляется. Многие выдающиеся филологи, литераторы, журналисты, до того имевшие опыт перевода художественной, научной, общественно-политической литературы, оказались вовлеченные в сферу совсем иного перевода – военного. Русские, немцы, англичане, американцы, итальянцы, японцы, французы и представители других национальностей, говорившие на разных языках мира, став военными переводчиками, столкнулись с непривычными условиями перевода, с новыми для них речевыми жанрами и типами текстов, новыми регистрами языка, а также с особыми требованиями к переводу. Они смогли иначе оценить такие основополагающие категории перевода, как адекватность, эквивалентность, верность, точность, вольность, буквальность и т.п.

Востребованность переводческих кадров потребовала ускоренной и интенсивной подготовки молодых специалистов. Для этого были необходимы наиболее эффективные методики обучения иностранным языкам и переводу в особых, "закрытых условиях", когда не могло даже речи идти о зарубежных языковых стажировках. Но разработка таких методик была возможна только на основе теоретического осмысления того, чем же на самом деле является перевод.

Вторая мировая война способствовала распаду мировой колониальной системы. Рост национального самосознания народов, освобождавшихся стран нередко приводил к отказу, полному или частичному, от использования в общении доминировавших ранее европейских языков. В результате увеличивается число языков, вовлекаемых в сферу регулярного международного общения.

Интенсивная "военно-политическая помощь" народам множества стран потребовала массовой подготовки переводчиков, в том числе и по языкам, считавшимся до того редкими, экзотическими – суахили, индонезийский, дари, пушту и др.

Все эти международные обмены, независимо от их целей и значимости для истории, повлекли за собой бурный рост переводческой деятельности, для выполнения которой нужно было подготовить огромное число переводчиков. Перевод вышел за пределы кустарничества и постепенно приобрел статус массовой профессии. Интенсивная подготовка профессиональных переводчиков иногда в очень сжатые сроки показала необходимость глубокого теоретического осмысления основных проблем перевода как интеллектуальной деятельности особого рода.

1.2. Теоретические основы переводоведения

Как всякая научная дисциплина, переводоведение имеет теоретические и прикладные аспекты. **Теоретическое переводоведение** включает общую, частные и специальные теории перевода.

Общая теория перевода – это часть теории перевода, изучающая наиболее общие закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, вида переводческой деятельности, условий и способов осуществления конкретного перевода. Общая теория перевода занимается *переводческими универсалиями* (понятиями и категориями перевода, существующими независимо от условий перевода, жанрового характера текста и контактирующих языков).

Частные теории перевода изучают переводческую проблематику, связанную с взаимодействием в процессе перевода конкретной пары языков.

Специальные теории перевода занимаются изучением особенностей отдельных видов перевода, их классификацией в зависимости от типов переводимых текстов и специфических требований, предъявляемых к переводам каждого типа.

Прикладное переводоведение охватывает практические аспекты переводческой деятельности: лексикографическое обеспечение работы переводчика, организация подготовки будущих переводчиков и разработка программ и методики их обучения, разработка программ машинного перевода, подготовка банков данных и технического оснащения рабочего места переводчика, проблемы профессионального статуса и оплаты труда переводчика и т.д.

Будучи лингвистической дисциплиной, теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматика, лексикология, семасиология, стилистики и др. Поскольку перевод – это средство межъязыковой коммуникации, для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации.

Важным методом исследования переводоведения является сопоставительный анализ текста, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. *Сопоставительный анализ* дает возможность раскрыть внутренний механизм перевода и выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода и как осуществляется языковое посредничество, т.е. собственно перевод, когда содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста. Сопоставление текстов – источник очень важной информации о переводе. В современном переводоведении используются четыре процедуры такого анализа. Во-первых, сопоставляются тексты перевода с их оригиналами. Это сопоставление позволяет получить ценные данные о степени близости содержания и структуры оригинала и перевода, способах достижения эквивалентности, стандартных приемах перевода и многих других существенных характеристиках переводческого процесса. Во-вторых, сопоставляются несколько переводов одного и того же оригинала, выполненных разными переводчиками. Это дает возможность обнаружить общие закономерности, не зависящие от уровня квалификации и индивидуальных особенностей каждого отдельного переводчика. В-третьих, сопоставляются переводы с оригинальными текстами на языке переводов. Четвертый вид сопоставления заключается в сравнительном анализе параллельных текстов на ИЯ и ПЯ, то есть текстов близкого содержания, принадлежащих к аналогичному функциональному стилю или жанру. Таким путем обнаруживаются различия в использовании языковых средств в соответствующих текстах в двух языках, что вызывает необходимость в стилистической адаптации при переводе.

Помимо сопоставительного анализа, теория перевода широко использует такие лингвистические методы исследования, как компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов. Применение *компонентного анализа* для выделения в значениях языковых единиц элементарных смыслов (сем) позволяет сопоставлять семный состав единиц оригинала и перевода и выявлять степень их соответствия друг другу. Так, при использовании английского «student» для перевода русского «студент» воспроизводятся семы «обучаемый» и «единственное число», но утрачиваются семы «учащийся высшей школы» и «мужской род». Очевидно, что если утраченные семы оказываются коммуникативно значимыми, то они должны быть воспроизведены в переводе с помощью других языковых единиц. Напротив, при нейтрализации отдельных сем в оригинале их утрата в переводе вполне оправдана. Например, в русской фразе

«Хороший студент не будет прогуливать лекции» сема «мужской род» нейтрализуется (речь не идет только о студентах-мужчинах), а сема «учащийся высшей школы» подразумевается и в значении слова «лекция». Поэтому при переводе этой фразы на английский язык слово «student» будет вполне достаточно: «A good student would not stay away from his lectures».

Успешно применяется для описания процесса перевода *метод трансформационного анализа*, выделяющий ядерные структуры и их производные трансформы. С одной стороны, трансформационные преобразования могут рассматриваться как средство обеспечить адекватное понимание оригинала (трансформация в рамках ИЯ) и выбора окончательного варианта перевода (трансформация в рамках ПЯ). С другой стороны, сам процесс перевода может быть представлен как особый вид (межъязыковой) трансформации: преобразование синтаксических структур оригинала в структуры перевода по определенным правилам перехода. Таким путем оказывается возможным выявить и описать целый ряд приемов перевода в виде набора переводческих трансформаций.

Дополнительные данные о соотношении текстов оригинала и перевода можно получить путем точных *статистических* или приблизительных ориентировочных *подсчетов*. Сопоставляется частотность отдельных частей речи, синтаксических структур, лексических единиц, типов преобразований и т.д. Таким путем уточняются требования, которым должен удовлетворять полноценный текст перевода: преимущественно глагольный или именной характер, степень насыщенности эмоциональной лексикой, средняя длина предложений, количество логических связей и т.п.

Важное место в переводческих исследованиях занимает *метод лингвистического моделирования*: построение теоретических моделей процесса перевода. Заимствовали переводоведы у лингвистов (как, впрочем, и у психологов) и процедуру *опроса информантов*. С одной стороны, в качестве информантов выступают сами переводчики, пытающиеся ответить на вопросы, как они действуют и чем они при этом руководствуются. Хотя возможности интроспекции в исследовании переводческой деятельности ограничены и нередко переводчик действует интуитивно, не умея объяснить, почему он поступает именно так, некоторые данные о переводе получить таким способом удастся. С другой стороны, информантами могут служить рецепторы перевода, которые могут высказывать суждения о языке перевода, его «читабельности», отличать переводные тексты от непереводных, формулировать свои требования к переводам и т.д.

2. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Существуют две основные классификации видов перевода: жанрово-стилистическая и психолингвистическая.

Первая классификация переводов основывается на **жанрово-стилистических особенностях оригинала** и обуславливает выделение художественного (литературного) перевода и информативного (специального) перевода.

Художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы. В художественном переводе различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, перевод прозы, перевод пьесы и т.д. Основная цель любого художественного произведения заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создания художественного образа. Для художественного перевода свойственны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить художественность перевода. Например:

оригинальная фраза: *His own deed and present flight were the great shadows which weighed upon him.*

дословный перевод: *Его собственные действия и настоящее бегство были огромной тучей, висевшей над ним.*

художественный перевод: *Гораздо больше угнетало его сознание совершенного преступления и это бегство.*

Информативный перевод – это перевод текстов научного, делового, общественно-политического, бытового и прочего характера.

Основная функция информативного перевода заключается в передаче информации, каких-либо сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии. В зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю различают следующие подвиды информационного перевода: научно-технический, официально-деловой, публицистический. Каждый из подвидов информативного перевода отличается определенными языковыми особенностями, обусловленными влиянием функционального стиля на ход и результат процесса перевода.

Вторая, психолингвистическая, классификация перевода учитывает способ восприятия оригинала и создания текста перевода. В рамках этой классификации различаются письменный и устный переводы.

Письменный перевод – это такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения

(тексты на двух языках), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов. Классическим примером письменного перевода является перевод, при котором переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста и создает текст перевода так же в виде письменного текста.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме. Классическим примером устного перевода является, когда переводчик воспринимает оригинал в акустической форме («на слух») и в устной форме воспроизводит свой вариант перевода.

Зрительно-устный перевод (перевод с листа). Этот вид перевода занимает как бы промежуточное место, с одной стороны, между устным и письменным переводом, с другой стороны, между синхронным переводом и несинхронными видами устного перевода.

Как самостоятельный вид переводческой деятельности зрительно-устный перевод имеет довольно широкое распространение. С листа проводятся выступления на съездах, конференциях, совещаниях. Нередко за несколько минут до выступления его оригинальный текст вручается переводчикам-синхронистам.

Наиболее специфическим навыком зрительно-устного перевода является умение быстро «схватывать» синтаксическую структуру исходной фразы, вычленять элементы, образующие «каркас» ее структуры.

Абзацно-фразовый перевод находит широкое применение при переводе различного типа выступлений, заявлений, приветственных речей и в других случаях, когда переводчик должен перевести текст, не имея его в отпечатанном виде. Перевод должен осуществляться по синтагмам, предложениям и группам предложений (3-5 предложений). Длина исходных отрезков текстов зависит как от говорящего (от того, когда он пожелает сделать паузу и дать переводчику возможность заговорить), так и от самого переводчика (его умения тактично «вклиниваться» в речь отправителя исходного текста, не ожидая, когда тот «предоставит слово» переводчику).

Наиболее характерным требованием к переводчику, выполняющему абзацно-фразовый перевод (помимо требований, общих для всех видов устного перевода), является умение удерживать в оперативной (кратковременной) памяти содержание переводимого отрезка текста до тех пор, пока он не будет переведен.

Последовательный перевод (с записями) – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть.

В отличие от абзацно-фразового перевода последовательный перевод осуществляется без перерывов, т.е. исходный текст переводится от начала до конца, сразу же после того, как он произнесен. В таких случаях переводчику трудно удержать в памяти содержание исходного текста, и он вынужден пользоваться записями, производимыми в процессе восприятия исходного текста. Таким образом, к описанным выше умениям и навыкам в последовательном переводе в качестве необходимого компонента переводческой деятельности прибавляется еще умение письменно фиксировать содержание исходного текста в ходе его восприятия.

Последовательный перевод широко используется во время переговоров, встреч государственных и политических деятелей, на пресс-конференциях, при обмене речами в ходе приема делегаций и в целом ряде других случаев, когда не имеется оборудования для синхронного перевода или же он просто не предусмотрен.

Синхронный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с отставанием 2-3 сек.) проговаривает перевод.

Синхронный перевод создает для адресатов эффект «непосредственного восприятия» иностранной речи, а главное позволяет значительно экономить время. Заключается же он в том, что переводчик одновременно с выступлением оратора (как правило, вполголоса) передает членам обслуживаемой делегации основное содержание выступления.

Синхронный перевод предъявляет к переводчику ряд специфических требований.

Это, прежде всего, навык восприятия речи при одновременном репродуцировании и, соответственно, репродуцирования при одновременном восприятии речи. Синхронист должен уметь слушать и говорить.

В различии письменного и устного перевода важную роль играет фактор времени. При письменном переводе процесс перевода не ограничен жесткими временными рамками. Переводчик может повторно воспринимать отрезки переводимого текста, вносить в текст перевода любые необходимые изменения, обратиться к словарям и справочникам. В письменном переводе достигается наивысший уровень эквивалентности. При устном переводе действия переводчика строго ограничены во времени темпом оратора. Однократность восприятия отрезков оригинала делает невозможным сопоставление или исправление перевода после его выполнения, обращение к справочной литературе.

Перевод как особый вид коммуникации

механизмы перевода

условия перевода

жанровые характеристики
текста

3. ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА

Впервые термин «единица перевода» (*unite de traduction*) ввели в научный оборот канадские лингвисты Ж.- П. Вине и Ж. Дарбельне в книге «Сравнительная стилистика французского и английского языков» (1958). В ней авторы определили «единицу перевода» (ЕП) как отрезок высказывания (текста), не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе.

Л.С. Бархударов в статье «Уровни языковой иерархии и перевод» (1969) провозгласил отыскание ЕП в исходном тексте важнейшей задачей, стоящей перед переводчиком. Он определил ее следующим образом: «единица перевода – это наименьшая единица исходного языка (ИЯ), которая имеет соответствие в ПЯ; она ... сама может обладать сложным строением, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы», т.е. в тексте перевода им никаких соответствий установить нельзя».

Р.К. Миньяр-Белоручев дает следующее определение: ЕП – это единица речи, требующая отдельного решения на перевод.

Факторы, от которых зависит выделение ЕП:

- 1) профессиональные качества переводчика (уровень знаний, знание вопроса, быстрота реакции);
- 2) условия работы переводчика.

Также существуют готовые ЕП, которые требуют принятия переводческого решения в независимости от условий работы и профессионализма переводчика.

Готовые ЕП имеют специфические семасиологические связи.

Семасиологические связи – связи языкового знака с денотатом. У единиц перевода различают следующие семасиологические связи: константные или временные; фиксированные или нефиксированные; выраженные или стертые.

Константные семасиологические связи – семасиологические связи единиц речи, употребляемые в прямом (непереносном) значении.

Временные семасиологические связи – семасиологические связи единиц речи, употребляемых в переносном смысле.

Фиксированные семасиологические связи – семасиологические связи, закрепляющие данный языковой знак за денотатом. Свидетельствуют об однозначности языкового знака, об отсутствии у него синонимов.

Нефиксированные семасиологические связи – семасиологические связи, не закрепляющие данный языковой знак за денотатом; свидетельствуют о неоднозначности языкового знака, о наличии синонимического ряда.

Выраженные семасиологические связи – семасиологические связи, позволяющие уяснить денотат, референт или ситуацию, обозначаемые



языковым знаком. *Стертые семасиологические связи* – связи языкового знака с денотатом, которые не воспринимаются коммуникантом.

К готовым ЕП относятся:

1. **Штампы** – часто повторяющиеся готовые речевые формулы.

e.g. пустить на самотек, поднять вопрос на должную высоту, to read between the lines, after all.

У штампов связь с денотатом, как правило, стертая.

Схема действия переводчика

Знак языка №1 прямая связь Знак языка №2

Денотат

2. **Ситуационное клише** – стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации. Семасиологические связи фиксированные, чаще временные.

e.g. Добро пожаловать! С уважением,

How do you do? Help yourself!

Схема действия переводчика

Знак языка №1 Знак языка №2

Денотат

Одинаково важно и определение ситуации и знание соответствующего клише в другом языке.

3. **Пословицы** – законченные высказывания образного характера с назидательным смыслом.

e.g. It never rains but it pours. Пришла беда – отворяй ворота.

Time is a great healer. Время – лучший лекарь.

Charity begins at home. Своя рубашка ближе к телу.

Семасиологические связи фиксированные, временные.

Схема действия переводчика

Знак языка №1

Знак языка №2

Денотат

4. **Термины** – однозначные слова, лишенные экспрессивности, функционирующие в определенной области (e.g. choke - дроссель, Fire! – огонь!). Термин предполагает точность.

Семасиологические связи фиксированные, константные.

Схема действия переводчика

Знак языка №1

Знак языка №2

Денотат

5. **Образные выражения** – единицы речи, употребляемые в переносном значении и при этом еще не перешедшие в разряд клише.

Семасиологические связи временные, выраженные

His thoughts fled on before him upon eagles' wings.

Мысли, словно на крыльях, опережали друг друга.

При переводе образных выражений существуют следующие трудности:

- 1) Их нельзя членить, делить на части.
- 2) Нужно вдуматься, чтобы осознать, что стоит за образным выражением.
- 3) Они никогда не переводятся на формальном знаковом уровне.

Схема действия переводчика

Знак языка №1

Знак языка №2

Денотат

4. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Способ – объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Способы:

1. **Знаковый** способ прослеживается при появлении в тексте единиц со стертыми (штампы) или фиксированными (ситуационные клише, пословицы, термины) семасиологическими связями. Используется в условиях ограниченного времени, например, при синхронном переводе. Знаковый способ связан с выработкой навыка переключения с одного языка на другой.

2. **Смысловой способ** предполагает идентификацию денотата, т.е. осознание, осмысление описываемого предмета или ситуации.

Смысловой способ имеет две фазы:

- определение денотата или речевой ситуации;
- поиск иноязычной лексической единицы или речевой формулы для обозначения данного понятия, ситуации.

На второй фазе переводчик может столкнуться со следующими трудностями:

- влияние знака ИЯ (как, например, в случае с так называемыми ложными друзьями переводчика);
- в ПЯ может не оказаться соответствующего эквивалента, аналога, или переводчик его не знает.

Решение этой трудности влечет за собой цепочку конкретных операций, которая называется приемами. Прием обычно решает частную задачу. **Прием** – переводческая операция, направленная на разрешение какой-то проблемы.

Целенаправленная система взаимосвязанных приемов, которая разрабатывается переводчиком с учетом вида, способа перевода и жанра, называется **методом** перевода.

Прием, в основе которого лежат одна или две речемыслительных операции по перефразированию, называется трансформацией. **Трансформация** – изменение формальных (лексических и грамматических) или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

1. Переводоведение как самостоятельная и развивающаяся наука.
2. Предпосылки возникновения переводоведческой науки.
3. Общая и частная теория перевода.
4. Виды перевода, их особенности.
5. Единицы перевода и проблема их выделения.
6. Готовые ЕП.
7. Переводческие универсалии (способ перевода, переводческая трансформация, прием перевода, метод перевода).
8. Знаковый и смысловой способы перевода.

Вопросы для самостоятельной подготовки

1. Донаучный период в истории перевода.
2. Связь переводоведения со смежными науками.

СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Амбивалентные конструкции – синтаксические структуры, получившие в языке двойную функцию. Часто эти функции противоположны друг другу. Е.g. He had his horse killed. Он отправил свою лошадь на бойню. или Под ним убили коня.

Безэквивалентная лексика – слова ИТ, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствия в языке перевода.

Буквальный перевод – воспроизведение в ПТ формальных и (или) семантических компонентов ИТ.

Буквализм – переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных и (или) семантических компонентов двух языков. Проистекает из буквального перевода.

Вольный перевод – установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и (или) семантических компонентов ИТ.

Инвариант в переводе – то, что должно оставаться неизменным в процессе перевода, т.е. это сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи.

Механизм вероятностного прогнозирования – важное, особенно для синхронного перевода, умение предугадать поступающие от источника единицы текста и даже элементы ситуации.

Навык переключения – умение осуществлять автоматизированные операции по поиску решения на перекодирование единицы иноязычного текста. Как правило, предусматривает операции на формальном знаковом уровне.

Обратный перевод – перевод текста перевода на язык оригинала.

Прецизионные слова – однозначные слова (но, в отличие от терминов, общеупотребительные), как правило не вызывающие конкретных ассоциаций (название дней недели, числительные, имена собственные).

Решение на перевод – выбор синонимической замены к единице перевода.

Соответствие – 1) совпадение формальных, семантических, информативных компонентов подлинника и перевода;

2) один из вариантов перевода ИТ.

Несоответствие – некоторое количество переданной или добавленной информации в переводе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Изд. инс-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2001. – 320 с.
4. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 166 с.
5. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 250 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; [дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича]. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 2002. – 416 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 196 с.

Заказ № _____ от « _____ » _____ 200 _____. Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ

